SII 14.157: original edition by A. S. Ramanatha Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 157. (A.R. No. 619 of 1916.) ŚĒRMĀDĒVI, AMBASAMUDRAM TALUK, TIRUNELVELI DISTRICT. ON THE NORTH AND WEST WALLS OF THE CENTRAL SHRINE, AMMAINĀTHASVĀMIN TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv14p1i0157

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII14/DHARMA_INSSIIv14p1i0157.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription issued on the 7th day of the **17th year** of **Sundara-Chōḷapāṇḍya** is of interest in that its wording follows the conventional form adopted in the Chōḷa period for documents conveying lands. Two *vēli* of land lying within the four boundaries specified with meticulous detail, in the village called Kallūr in Mēlvēmba-nāḍu in Muḍigoṇḍaśōḻa-vaḷanāḍu were given to the temple of Śrīkayilāsamuḍaiya-Mahādēva, at the request of *Ammāṉ*, after having separated this land from the original division and constituting it into a new unit called Śivapādaśēkharanallūr from the 16th year of Sundara-Chōḷa's viceroyalty. 'Śivapādaśēkhara' was a title of Rājarāja the Great and hence this endowment was made in his honour. Certain taxes such as *aḻagerudu-kāṭchikkāśu* and *kāṭchi-erudu-kāśu* were remitted on these lands which were now made tax free *dēvadāna.* Sundara-Chōḷapāṇḍya is described as having been seated in the western hall of the palace at Rājēndra-śōḻapuram at the time of issuing this order.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] muḷḷi nāṭṭu **brahma**teyam nikarilicoḻaccarup petimaṅkalattu **śrī**kayilā**sa**muṭaiya **mahā** [12+] k keḻvi [|] yāṇṭu patiṉeḻu nāḷ Eḻiṉāl Uṭaiyār **śrī**cuntaracoḻapāṇṭiyatevar rā**jen**tra**co**ḻapurattuk koyiliṉuḷḷāl (Āṭṭattuveḷi) melai maṇṭapattu Eḻuntaruḷi Irun tuttamacoḻavaḷa—〈2〉 lāyamuṭaiya **mahāde**vaṟku veṇṭum nivantaṅkaḷukku Iṟuppatāka muṭikoṇṭa coḻavaḷanāṭṭu melvem nāṭṭuk kallūrile koyil nilam kuṭukka [6+] meṉṉu Ammāṉ Aruḷic ce〈y〉tamaiyil Innilattukkukkiḻellai kallūr niṉṟum koṭaṉūrkke poṉa vaḻivarampukku meṟkum teṉṉellai kalālai Uṭpaṭak koṭaṉū(r)kku vaṭakkum melellai ma—〈3〉 pa nāṭṭu nāṭṭār kālukkut teṟkum Āka Ivvicaitta perunāṉkellaiyil melkūṟṟu mā niṅkalākac ceṅkaḻunīr vaḻiyum ku [6+] tta mākkaḷum Akappaṭa Ūr nattattil meṟkil Uḷḷūr Īś**va**ranattam nilaṉ mukkāṇiyum nikki nilaṉ Iruveliyum yāṇṭu patiṉāṟāvatu mutal veṟu mutalākki Innilattāl nilavopāti vanta kāṇikkaṭaṉ kācu patiṉāṟey Āṟumāvum nellu Iru—〈4〉 l Iṟuppatākavum [|] tevatāṉaṅkaḷaikkoṇṭuvarumpaṭi Aḻakerutu kāṭcik kācum kāṭciErutukācum Ūrkkaḻañcum (ko)ḷḷātey [6+] m Innilamum Innilattāl vanta Iṟaiyum kallūrp poka [6+] tirukkavum [|] Innilam civapātacekaranallūreṉṉum tirunāmamākavum Āka Ippaṭi yāṇṭu patiṉāṟāvatu mutal tevatāṉa Iṟaiyiliyāka variyiliṭṭuk kuṭukkat tiruvāy moḻi—〈5〉 coḻaṉ Eḻuttiṉālum tirumantiravolainācakam rā**jen**tra**co**ḻa Atimurkkacceṅkiraiyum coḻamaṇṭalattu rā**jentra**ciṅkavaḷa nāṭṭu Iruṅkoḻappāṭit taṉiyūr muṭikoṇṭa coḻac caruppetimaṅkalattup parāntakayaṉ maṟavaṭikaḷ maturāntakaṉāṉa coḻapāṇṭiya **brahma**mārāyaṉum Arumoḻitevavaḷanāṭṭut takkaḷūr nāṭṭu **brahma**teyam Attikocamaṅkalattu Arumoḻi tevaṉ vāṇacuntaraṉāṉa vikkiramapāṇṭi—〈6〉 ḻv¿a?〈ā〉r (ko)llai (pu)ttaṉārāṉa Uttamacoḻappallavatar¿a?〈ai〉yarum nittaviṉota vaḷanāṭṭup pām puṇṇik kūṟṟattuc coḻaviccātiranallūruṭaiyār centaṉ cūṟṟiyārāṉa teṉṉavaṉ cikā maṇi(muventa)veḷārum viṭaiyil Atikārikaḷ rā**jen**tra**ciṅkavaḷanāṭṭut** tiruvintaḷūr nāṭṭu maturāntakanallūr Uṭaiyār veṅkaṭavaṉ Eṟiñatoṭṭiyārāṉa parakecari muventa veḷārum Arumoḻiteva vaḷanāṭṭu vaṇṭāḻai veḷūrk kūṟṟattup paṉaṅkāṭi kuṭiyaṭai yārc ce [2+] ntaḷūrāṉ piḷḷai muventaveḷārum Arumoḻiteva vaḷanāṭṭu neṉmeli nāṭṭu miṉavaṉ nallūruṭaiyār puṟampiyaṉ paḷḷikoṇṭārāṉa Aḻakiyapāṇṭiya muventa veḷārum nittaviṉota vaḷanāṭṭup pāmpuṇṇik kūṟṟattu vaḷavaṉ nallūruṭaiyār ni—〈7〉 ḷārum naṭuvirukkum **kṣatri**yacikāmaṇi vaḷanāṭṭu veḷānāṭṭu rā**jendra**coḻaccaruppeti maṅkalattuc cāṇṭiliya kottirattuk kāttiyāyaṉa **sū**ttirattu Uppampirālac caṅkaraṉ colaip pirāṉ paṭṭaccomāciyārum Evap puravuvaritiṇaikkaḷattukkuk kaṇkāṇi rā**jarāja**ppāṇṭi nāṭṭu rā**jen**tra**co**ḻavaḷanāṭṭuk kiḻkuṇṭāṟṟuc coḻacikāmaṇinallūruṭaiyāṉ cātta{n}ṉ Eṭṭiyum puravuvari tiṇaikkaḷa〈nāyakam〉

maturāntaka vaḷanāṭṭu Āṇmā nāṭṭu maṇṇaikoṇṭa coḷanallūruṭaiyāṉ virapāṇṭiyaṉ colaiyum rā**jen**t**ra**coḷavaḷanāṭṭu miḻalaik kūṟṟattuk kiḻkūṟṟu Uttamacoḷanallūr Uṭaiyāṉ kaṇṭaṉarańkaṉum maturāntaka vaḷanāṭṭu rā**jendra**coḷakkuḷakkiḻak kuṟicci Uṭaiyāṉ kaṇavati pūvaṉum rā**jendra**coḷa vaḷanāṭṭu vaṭakaḷavaḷi nāṭṭu kālā—〈8〉 ṉ piccaṉum rā**ja**rā**ja**p pāṇṭi nāṭṭurā**jendra**coḷavaḷanāṭṭu miḻalaik kūṟṟattu naṭuviṟkūṟṟu **śrī** parāntakanallūrk kaṭṭikuṟicci Uṭaiyāṉ parame**śvara**ṉ kaṇṭaṉum mukaveṭṭi maturāntaka vaḷanāṭṭu Iruñcoṇāṭṭut tuṟṟuṭaikkuṭaiyāṉ pakavaṉ catturu kālaṉum rā**jentra** coḷavaḷa nāṭṭu miḻalaikkūṟṟattuk kiḻkūṟṟu rā**ja**kecarinallūruṭaiyāṉ kaṇṭaṉ kaḷiviraiyum Innāṭṭu naṭuviṟkūṟṟu **śrī**parāntakanallūruṭaiyāṉ paṟpaṉāpaṉ kuvalaiyacantiraṉum coḷa maṇṭalattup pāṇṭikulācaṉi vaḷanāṭṭuk kiḻiyūr nāṭṭuc cūraikkuṭi Uṭaiyāṉ nakkaṉ viraiyāc cilaiyum varippottakak kaṇakku rā**ja**rā**ja**ppāṇṭināṭṭu maturāntaka vaḷanāṭṭup pūṅkāṉa nāṭṭuk karaiyirukkai naralokacuntaranallūruṭaiyāṉ centaṉ cāttaṉum variyili〈ṭu〉 Irā **jendra**coḷavaḷanā—〈9〉 maturāntakavaḷanāṭṭu māliviravaḷanāṭṭuk kumutakkuṭaiyāṉ centaṉ ciṅkamum Innāṭṭu veṇpu nāṭṭu viracoḷanallūruṭaiyāṉ Ar¿a?〈ai〉yaṉ mātevaṉum rā**jendra**coḷavaḷanāṭṭuk kiḻaraṇiya muṭṭattuc cintūruṭaiyāṉ caṭaiyaṉ kū(t)taṉum Iruntu yāṇṭu patiṉeḻāvatu nāḷeḻiṉāl muṭikoṇṭacoḷavaḷanāṭṭu melvempa nāṭṭuk kallūrk kaḷanilaṉ Iruvelikkuk kiḻellai Ikkallūr niṉṟum koṭaṉūrkke poṉa vaḷi varampukku meṟkum teṉṉellai kalālaiyuṭpaṭak koṭaṉūrkku vaṭakkum melellai maṭ**ai**ppaḷḷi vayakkaluṭpaṭa maṭaippaḷḷi vāykkālukkup pāynta vāykkālum vāykkālukkuk kiḻakkum vaṭavellai melvempanāṭṭu nāṭṭārkālukkut teṟkum Āka Ivvicaitta perunāṉkellai—〈10〉 valiyum yāṇṭu patiṉāṟāvatu mutal veṟu mutalākkip paḷampiyar tavirntu civapātacekaranallū reṉṉum tirunāmamāy Innilattāl nilavopāti vanta kāṇikkaṭaṉ kācu patiṉāṟeyāṟumāvum nellu Irunūṟṟorupattoṉpatiṉ kalaṉe tūṇippatakku nāṉāḻiyum nikarilicoḻaccaruppeti mańkalattu **śrī**kayilāyamuṭaiya **mahā**tevaṟku veṇṭu nivantańkaḷukku yāṇṭu patiṉāṟāvatu mutaliṟuppatākavum [|] tevatāṉańkaḷaikkoṇṭu varumpaṭi Aḻakerutuk kāṭcikkācum kāṭci Erutukācum Ūrkkaḷ¿a?〈ai〉ñcuṅ koḷḷāte yāṇṭu patiṉāṟāvatu mutal tevatāṉa Iṟaiyili yāka variyiliṭṭuk kuṭuttu Ikkeḻvi Eḻutiṉeṉ puravuvari tiṇaikkaḷattu veḷḷūruṭaiyāṉ pūvaṇavaṉulakaḷantaraṉeṉ Ivai Eṉṉeḻuttu [|] Ivai puravuvaritiṇaikkaḷa—〈11〉 mukaveṭṭi **śrī**parāntakanallūruṭaiyāṉeḻuttu [|] Ivai rā**ja**kecarinallūruṭaiyāṉeḻuttu [|] Ivai puravuvaritiṇaikkaḷattuk kaṇkāṇi coḻacikāmaṇinallūruṭaiyā ṉeḻuttu [|] Ivai varippottakanācakam Uttarańkuṭaiyāṉ koḻumāṉ piccaṉeḻuttu [|] Ivai variyiviṭucoḻa cikāmaṇinallūruṭaiyāṉeḻuttu ||~ Ivai mukaveṭṭi cūraikkuṭaiyāṉeḻuttu || Ivai muka veṭṭi cūraṅ{k}kuṭaiyāṉeḻuttu [|] Ivai paṭṭolai (ku)mutakkuṭaiyāṉ centaṉ ciṅkatti ṉeḻuttu [|] Ivai paṭṭolai koṭuntai kuḻamuṭaiyāṉ cūṟṟiteva ṉeḻuttu [|] Ivai paṭṭolai viracoḻanallūruṭaiyāṉ Arai—

Commentary

Some of the inscribed stones are disarranged in the record and some portions of the inscription also appear to have been lost.

Bibliography

Digital edition of SII 14.157 (ARIE/1916-1917/B/1916/619) by Ramanatha Ayyar 1962 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Ramanatha Ayyar, A. S. 1962. *South Indian inscriptions. Volume XIV: The Pāṇḍyas*. South Indian Inscriptions 14. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 83–84, item 157.